

В.Б. Кашкин, С.В.Никитина (Воронеж)

НАШИ ЖЕМЧУЖИНЫ

Переводчики-выпускники Воронежского университета успешно работают в разных городах и странах. Но, как известно, любой, даже самый квалифицированный переводчик может ошибаться. В отличие от сапёра, после совершённой ошибки ему позволяют продолжать работу. Единственное, на что он может рассчитывать при этом – восторженные «аплодисменты» коллег по цеху.

Данной публикацией мы открываем рубрику «перлов», произведенных на свет или собранных студентами и преподавателями переводческого отделения факультета РГФ. Сокращение обозначает «романо-германской филологии», хотя некоторые расшифровывают эту аббревиатуру как «рыбно-грибной факультет». Действительно, на факультете очень много «рыбок» и «рыбонек». Изредка встречаются отдельные «грибы» разной степени съедобности. Вот что они пишут:

*My car was dragged away **by the elevator**.*

***Элеватором** оттащили мою машину.*

Впрочем, как впоследствии выяснилось, ‘элеватором’ эта рыбка считала лифт (**АПЛОДИСМЕНТЫ**).

Возможно, это происходит потому, что научные и технические подробности мало интересуют современную женщину. Многие из них всерьёз полагают, что «РРовские обзоры лежат в основе современных научных процессов» (*Peer review is a cornerstone of the modern scientific process*).

Текст перевода отражает свой «возможный мир», реконструированный переводчиком. Только в таком мире уживаются в городе Норфолк, Нордфолк и Норфлок (*Norfolk*) «люди европейской внешности» (*whites*), «коренные жители Гаити» (*Native Hawaiians*) и «средиземские жители» (*other Pacific Islanders*). Только этот город «покрывает участок земли 139 кв. км», «поднимаясь на высоту 4 метров над уровнем моря» (*covers a land area of 139 sq km with a mean elevation of 4 m*). Впрочем, по результатам иных научных изысканий, в этом городе «здания не возвышаются выше, чем на 4 метра (12 футов)».

Проза жизни, скучный и страшный научно-технический или коммерческий перевод в воображаемом «возможном мире»

будущей работы уступает место вот такой картинке: «Я представляла себе будущую работу так: вот я – переводчица – на приеме в посольстве в длинном черном платье с декольте и с коктейлем в руках...» (АПЛОДИСМЕНТЫ – она их тоже, кстати, ждала в свой адрес).

Может быть, лучше было стать врачом («Вот я, в белом халате и со шприцем в руках...»)? Ведь «женщины-врачи получили больше удовлетворения от работы, чем мужчины, из-за их связей с пациентами» (*Women doctors derived more job satisfaction than men from their relationships with patients*).

У врачей вообще со этим всё круто: «Было обнаружено, что практикующие женщины-врачи всё больше и больше получают самоудовлетворение, по сравнению с мужчинами, прямо на работе» (*Women GPs have been found to have greater overall job satisfaction than male GPs with their hours of work*). (АПЛОДИСМЕНТЫ – врачам!)

Переводчик, интерпретировавший гнусавым голосом один американский фильм, видимо, тоже мечтал попасть куда-нибудь, где всё круто, VIP и люкс: «Не беспокойтесь, она справится с работой. Она работала в отелях класса люкс» (*She's older than she looks*).

А может, переводчики недоедают? В наше время многие студенты мечтали о бутерброде с икрой, кабачковой икрой (*cabbage caviar*). Что же, повышение оплаты труда поможет изменить ситуацию? «Всего лишь несколько человек может не согласиться. Дай им ещё больше, и они также не будут согласны» (... *a few can not agree. Add more, and they also can not agree*).

Можете сделать выводы и заняться самосовершенствованием. Или, если хотите, «поставьте крест на Вашей ситуации, если Вам это понравится» (*Mark the choice that test applied to you and your situation with an "X" in the box*).

Мы надеемся продолжать сбор такого урожая на переводческой ниве и впредь. Коллеги из других городов и стран могут присоединяться. Как говорят уважаемые нами Гоблины, «космический бар прессы продолжает работать» (*press space bar to continue*).

Для тех кто ещё не понял: *аплодисменты!*

Кашкин, Вячеслав Борисович – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; kashkin2000@narod.ru; <http://kachkine.narod.ru/>.

Никитина, Светлана Валентиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; tpmk@vsu.ru.